

нике может решаться только на основании специального исследования, и окончательное уточнение принадлежности какого-либо слова к южно-славянскому или восточнославянскому лексическому фонду не может быть произведено до тех пор, пока не будет закончен печатанием издаваемый сейчас в Чехословакии полный словарь старославянского языка⁴⁹ и пока не будет создан такой же полный исторический словарь языка русского. А до тех пор, условно и с оговорками, применение критерия, разработанного А. И. Соболевским и В. М. Истриным, может быть принято как единственный более или менее надежный рабочий прием.

По указанному лексическому признаку А. И. Соболевский в выше-названной статье определил до двух с половиной десятков произведений, которые, по его мнению, были переведены в Киевской Руси.

Составленный А. И. Соболевским список должен быть пополнен некоторыми переводными произведениями, которые либо остались неизвестными в то время, когда он писал, либо ускользнули от его внимания по каким-нибудь другим причинам. Так, еще в 1958 г. мы сочли необходимым упомянуть перевод книги «Иосиппон», сохранившийся в отрывках различного объема в Еллинском летописце второй редакции и в других компилятивных сводах всемирно-исторического содержания.⁵⁰ Об этом переводе далее мы скажем подробнее.

За последние годы нам удалось установить, что необходимо в этот список памятников, переведенных в Киевской Руси в домонгольский период, внести еще несколько ветхозаветных апокрифов. В частности, должен быть поставлен вопрос о времени и месте перевода «Откровения Авраама», дошедшего до нас в списке XIV в., в так называемом «Сильвестровском сборнике».⁵¹ Как мы скажем об этом подробнее в дальнейшем, есть все основания предположить русское происхождение перевода и для славянской книги Еноха в ее краткой редакции.⁵²

Необходимо уточнить вопрос о датировке и о самобытном или переводном характере такого произведения, как «Сказание о царице Динаре», которое М. Н. Сперанский и другие ученые признали оригинальным творчеством русских книжников XV или XVI в.⁵³

В целом список переводных произведений, относимых А. И. Соболевским к Киевской Руси домонгольской эпохи, можно признать достаточно правильным.

В течение совсем недавних лет была сделана попытка поставить рядом с лексическим критерием новый, синтаксический критерий для определения национальной и языковой принадлежности переводчиков, работавших над созданием переводов в Киевской Руси.

Ценность наблюдений над синтаксисом переводных произведений для определения национальной принадлежности древнеславянских переводчиков киевского периода была впервые рассмотрена в работах Геберта

⁴⁹ Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae, s. I—IV. Praha, 1958—1961.

⁵⁰ Н. А. Мещерский. 1) Отрывок из книги «Иосиппон» в «Повести временных лет». — Палестинский сборник, вып. 2 (64—65). М.—Л., 1956, стр. 58—68; 2) К вопросу об источниках «Повести временных лет». — ТОДРЛ, т. XIII. М.—Л., 1957, стр. 57—65.

⁵¹ См.: Н. С. Тихонравов. Памятники отреченной русской литературы, т. I—II, стр. 32—53; «Откровение Авраама» по списку Сильвестровского сборника XIV в. — ПДП, вып. XCIX. СПб., 1891.

⁵² См.: Н. А. Мещерский. Следы памятников Кумрана в древней славянской и русской литературе.

⁵³ Л. С. Шепелева. Культурные связи Грузии с Россией. — ТОДРЛ, т. IX. М.—Л., 1953, стр. 308—310.